



You have downloaded a document from
RE-BUŚ
repository of the University of Silesia in Katowice

Title: Bibliografia przekładów literatury słowackiej w Polsce w 2018 roku

Author: Marta Buczek

Citation style: Buczek Marta. (2020). Bibliografia przekładów literatury słowackiej w Polsce w 2018 roku. "Przekłady Literatur Słowiańskich" T. 10, Nr 2 (2020), s. 209-217



Uznanie autorstwa - Na tych samych warunkach - Licencja ta pozwala na kopiowanie, zmienianie, rozprowadzanie, przedstawianie i wykonywanie utworu tak długo, jak tylko na utwory zależne będzie udzielana taka sama licencja.



UNIwersYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH



Biblioteka
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Bibliografia przekładów literatury słowackiej w Polsce w 2018 roku

Publikacje książkowe

1. **Dán Dominik:** *Cela číslo 17 / Cela numer 17.*
Tłum. Antoni J e ż y c k i. Poznań, Media Rodzina, 2018, 373 [1] s. [proza].
2. **Jašík Rudolf:** *Námestie sv. Alžbety / Plac Świętej Elżbiety.*
Tłum. Marta P e l i n k o. Rzeszów, Abilion, 2018, 336 s. [proza].
3. **Karika Jozef:** *Trhlina / Szczelina.*
Tłum. Joanna B e t l e j. Wołów, Stara Szkoła, 2018, 412 s. [proza].
4. **Karika Jozef:** *Trhlina / Szczelina* [e-book].
Tłum. Joanna B e t l e j. Wołów, Stara Szkoła, 2018, 283 s. [proza].
5. **Kolebie się ziemi kołyska: almanach: „Sen o Karpatach”.**
XV edycja Międzynarodowego Konkursu Poetyckiego
[teksty w języku polskim, rosyjskim i słowackim].
Red. Maria L e b d o w i c z o w a.
Tłum. z języka słowackiego Dariusz T o k a r c z y k, Krystyna Z i e l i Ń s k a,
Maria L e b d o w i c z o w a. Piwniczna-Zdrój, Krynica-Zdrój,
Fundacja Instytut Zuber, 2018, 75 s. [poezja].

Adamuščin Luboslav

***(*V rannom opare...*) / ***(*W porannych oparach...*), s. 23.

***(*Všetko je tak prosté...*) / ***(*Wszystko jest takie proste...*), s. 23.

Jaroš Marek

keď som v horách / gdy jestem w górach, s. 11.

Jeleňová Ema

Upršaný deň / Deszczowy dzień, s. 11.

Kollár Adam

Prelomenie / Przełamanie, s. 34.

Laciková Zdenka

Spomalenie / Zwolnienie, s. 61.

Lažová Anna

Pokoj v duši / Spokój ducha, s. 62.

Martišková Magdaléna

***(*Tu sa dajú trávam...*) / ***(*Tutaj možna trawie...*), s. 9.

Až po vrch / Aż na szczyt, s. 9.

Martišková Zuzana

Cudzinec / Obcy, s. 63.

Melcherová Katarína

***(*sedím v tráve...*) / ***(*siedzę w trawie...*), s. 12.

Prejšová Michaela

***(*viažem ti šnútku...*) / ***(*zawiążę ci sznurkiem...*), s. 60.

Rakovská Júlia

Nezábudky / Niezapominajki, s. 61.

Strenková Tina

***(*strom mi pripomína výbuch...*) /

***(*drzewo mi przypomina wybuch...*), s. 60.

Timaniková Natália

***(*niekedy si ma zavola noc...*) /

***(*czasami zawola mnie noc...*), s. 13.

Vaškovičová Mária

Na Jána / Na Jana, s. 33.

6. *Lest We Forget. Memory of Totalitarianism in Europe / Aby pamięć przetrwała Dziedzictwo totalitaryzmu w Europie. Zbiór tekstów dla uczniów szkół średnich całej Europy.*

Red. Gillian P u r v e s. Wstęp Stéphane C o u r t o i s.

Tłum. z języka angielskiego Antonina K o z ł o w s k a.

Warszawa, Instytut Pamięci Narodowej, 2018, 288 s. [esej].

Gál Fedor

Moja krátka dlhá cesta / Moja krótka długa podróż, s. 177—181.

Morbacher Lubomír

Jozef Remža. Tragický osud na ceste k slobode /

Jozef Remža. Przerwana droga do wolności, s. 167—175.

Zajac Peter

Fedor Gál / Fedor Gál, s. 181—183.

7. **Plešniarowicz Jerzy: *Wiersze i przekłady wierszy.***

Tłum. Jerzy Plešniarowicz.

Red. i oprac. Krzysztof Plešniarowicz, Jan Plešniarowicz.

Kraków, Bricolage Publishing Jan Plešniarowicz, 2018, 851 [26] s. [poezja].

Horela lipka / Gorzała lipka, s. 289.

Preleť sokol / Leć sokole, s. 290.

Banga Dezider

***(*Pług nocy zaorał...*)*, s. 294.

Hlas / Głos, s. 291.

Jelša / Olcha, s. 293.

Jeseň / Jesień, 292.

Rano / Rano, s. 295.

Ruža / Róża, s. 296.

Slovensko / Słowacja, s. 297.

Spomienka / Wspomnienie, s. 300.

Večer / Wieczór, s. 298.

Vřba je pesnička / Wierzba to piosenka, s. 299.

Bednár Marián

***(*Gorący blask...*)*, s. 301.

*Połów**, s. 302.

*Po nocnej**, s. 303.

*Proszę cię, mamo, nie bądź smutna**, s. 304.

*Tajemnica**, s. 305.

Brocko Ján

Chlieb každodenný partizánsky /

Partyzancki chleb powszedni, s. 306.

Bunčák Pavel

Priatelja / Przyjaciele, s. 307.

Buzássy Ján

Cesta k múru / Droga do muru, s. 308—309.

Obet / Ofiara, s. 310.

Rieka / Rzeka, s. 311.

Feldek Lubomír

Ako sa píše báseň / Jak się pisze wiersze, s. 312.

Leto a zima / Lato i zima, s. 314.

Milenci / Kochankowie, s. 313.

Moja príroda / Moja przyroda, s. 316—317.

Nad vlastnou básňou / Nad własnym wierszem, s. 315.

Povodeň / Powódź, s. 218.

Pred kolibou / Przed kolibą, s. 219—321.

Haľamová Maša

Láska / Miłość, s. 322.

Snívali sa mi ruky tvoje / Śniły mi się ręce twoje, s. 323.

Tie machy pili z tvojich žil / Te mchy co piły z twoich żył, s. 324.

V zakliatej hore / W zaklętym lesie, s. 325.

Hviezdoslav Pavol Országh

[Fragment z tomu 1869 II]

***(*Hore dolinami, dolu dolinami...*) /

***(*Górą dolinami, dołem dolinami...*), s. 326.

[Fragment z cyklu lirycznego *Letorosty III: Piesne*, 1886]

***(*Trávička zelená už porástla briežkom...*) /

***(*Murawa zielona wyziera już brzegiem...*), s. 327.

[Z poematu *Hájnikova žena*, 1884 / *Żona gajowego*]

Pozdrav / Pozdrowienie, s. 328.

Janovic Tomáš

Detské otázky / Dziecięce pytania, s. 330.

Matere / Matce, s. 331.

Topánky / Buty, s. 329.

Jesenský Janko

[Ze zbioru *Verše*, 1905 / *Wiersze*]

Pozdrav / Pozdrowienie, s. 332.

Kondrót Vojtech

*Z podróży**, s. 333.

Kováč Mikuláš

Jeseň / Jesień, s. 335.

Mestské deti / Dzieci miejskie, s. 334.

Oslava / Uroczystość, s. 338.

Starci v krčme / Starcy w karczmie, s. 336.

*Ubodzy kochankowie**, s. 337.

Vlas / Włos, s. 339—340.

Kováčik Marián

Bratislava / Bratysława, s. 341—342.

Okno / Okno, s. 343.

*Psychoanaliza lewego łącznika przed meczem**, s. 344.

Kovalčík Vlastimil

*Autoportret z księżycem**, s. 345.

Mlyn / Młyn, s. 346.

*Rano, kiedy się jeszcze nawet cienie nie zbudziły**, s. 348.

Rozprávanie o starom otcovi a hruške / Opowieść o dziadku i gruszy, s. 347.

*Zapamiętanie**, s. 349.

Kráľ Fraňo

Dušíčky / Zaduszki, s. 351.

Kúpajúce sa tela / Kąpiące się ciała, s. 350.

Kraus Milan

[Ze zbioru *Kroky*, 1961 / *Kroki*]

Bud' ako breh / Bądź jako brzeg, s. 352.

Dážď v horách / Deszcz w górach, s. 353.

*Mądrość garnka**, s. 354.

Starý list / Stary list, s. 355.

Substantiva / Substantiva, s. 356.

*Zagadkowy las**, s. 357.

Krčméry Štefan

Andante / Andante, s. 358.

Na dedine / Na wsi, s. 360.

Na predmestí / Na przedmieściu, s. 359.

Lajčiak Milan

Malé veci / Małe rzeczy, s. 361.

Na ceste domov / W drodze do domu, s. 363.

Zranený / Ranny, s. 362.

Lenko Július

*Czarny krzak**, s. 364.

Połudne / Południe, s. 365.

Z obloka / W oknie, s. 366.

*Zatopiony pierścień**, s. 367.

Zima v horách / Zima w górach, s. 368.

Markovičová-Záturrecká Viera

Samota / Samotność, s. 369.

Mihálik Vojtech

Ak ešte nespíš / Gdy nie śpisz jeszcze, s. 373.

Ako vlastne zmizla / Jak wtedy znikła, s. 376.

Barbar / Barbarzyńca, s. 370.

*Głodna noc**, s. 374.

Hrdzavý plameň / Rdzawy płomień, s. 384—385.

Inzerát / Ogłoszenie, s. 382.

Jablka / Jabłka, s. 375.

Keby som bol / Gdybym ja był, s. 372.

Matematika / Matematyka, s. 378.

Mlčanie / Milczenie, s. 379.

Moja laska / Moja miłość, s. 380.

*Na życzenie**, s. 381.

*Pokój**, s. 383.

Rispet / Rispet, s. 386.

Rispet z Appassionaty / Rispet z Appassionaty, s. 387.

Rispet z Trinástej komnaty / Rispet z Trzynastej komnaty, s. 388.

Sadli si k stolu a rátajú / Usiedli przy stole, liczą, s. 396.

Samota / Samotność, s. 389.

Siroty žijúcich rodičov / Sieroty żyjących rodziców, s. 390.

Sny služok / Sny służących, s. 391.

Starenky učiteľky / Staruszki nauczycielki, s. 392—393.

Svet / Świat, s. 394.

Svet bohatý je / Świat tak bogaty, s. 395.

Tehotenstvo / Cięża, s. 371.

Už tretí týždeň / Już trzeci tydzień, s. 377.

Vlas / Włos, s. 397.

*Wróżyła mi Cyganeczka**, s. 398.

Mojik Ivan

Nedela na predmestí / Niedziela na przedmieściu, s. 399.

Poznámka z denníka / Notatka z dziennika, s. 400—401.

Stratený raj / Raj utracony, s. 403.

Vtáky, ktoré neplačú / Ptaki, które nie płaczą, s. 402.

Novomeský Laco

Agitka / Agitka, s. 404.

Královič dánsky / Królewicz duński, s. 405.

Ondruš Ján

Osvienčimský oheň / Oświęcimski ogień, s. 406.

Plávka Andrej

Lúčanská dolina / Dolina luczańska, s. 407—408.

Reisel Vladimír

*Antysonet**, s. 409.

Brezy / Brzozy, s. 410.

Čierna káva / Czarna kawa, s. 411.

Hlava / Głowa, s. 412.

Kříže / Krzyże, s. 413.

*Lóżko ciemności**, s. 415.

Narodeniny / Narodziny, s. 416.

Nuda / Nuda, s. 417.

Povstanie / Z Powstania, s. 429.

Sen / Sen, s. 418.

Sen o Afrike / Sen o Afryce, s. 419.

Sen o čase / Sen o czasie, s. 420.

- Sen o dali**, s. 421.
Sen o hlase / Sen o głosie, s. 422.
Sen o holubici / Sen o gołębicy, s. 424.
Sen o holuboch / Sen o gołębiach, s. 423.
Sen o slze / Sen o łzie, s. 425.
Sen o sne / Sen o śnie, s. 426.
Toto už nie je sen / To już nie jest sen, s. 427.
Zlý sen / Zły sen, s. 428.
Zrkadlo / Lustro, s. 414.

Roy Vladimír

- Pieseň / Pieśń*, s. 430.

Rúfus Milan

- Hlad v Ázii / Głód w Azji*, s. 431—432.
Laň na košelu / Len na koszulę, s. 433.
Prútie / Łozy, s. 434.
*Staruszka**, s. 435.

Smrek Ján

- [Ze zbioru *Iba oči*, 1933 / *Tylko oczy*]
Pieseň z horskej dediny / Pieśń z górskiej wioski, s. 436.
U nás / U nas, s. 437.

Stacho Ján

- [Ze zbioru *Svadobná cesta*, 1961 / *Miesiąc miodowy*]
Svitanie nad mestom / Świtanie nad miastem, s. 438.
*V modrom svetle blesku /
 W modrym błyskawicy blasku*, s. 439.

Strážay Štefan

- Celkom náhodou / Całkiem przypadkowo*, s. 440.
Dážď / Deszcz, s. 441.
Dvoma očami / Dwoma oczami, s. 442.
Kováč / Kowal, s. 443.
Pohreb / Pogrzeb, s. 445.
Południe / Południe, s. 446.
Úzkosť z vyzliekania / Lęk z rozbierania, s. 444.

Šimonovič Ján

- Hádka / Sprzeczka*, s. 448.
Pole / Pole, s. 447.
Tatry / Tatry, s. 449.

Válek Miroslav

- Dážď / Deszcz*, s. 450.
Jablko / Jabłko, s. 452.

Mysí sonet / Mysi sonet, s. 453.
Nepochopiteľné veci / Niepojęte rzeczy, s. 454.
Ohýbači železa / Zginacze żelaza, s. 457.
*Przegląd**, s. 455.
S hlavou v ohni / Z głową w ogniu, s. 458.
Strom / Drzewo, s. 451.
Večer / Wieczór, s. 456.

Zborovjan Juló

*Przecucia**, s. 459.

Žáry Štefan

*Groby Mingów**, s. 460.
*Kiosk**, s. 461.
*Kochankowie**, s. 462.
Krv / Krew, s. 463.
*Metamorfozy**, s. 464.
*Nietknięta**, s. 465.
*Poezja Powstania Słowackiego**, s. 466.
*Pozwólcie oddychać**, s. 467—468.
*Świt**, s. 469.

8. *Tam a spät' / Tam i z powrotem.*

Tłum. z języka słowackiego Ludomír Molitoris.

Red. Jacek Lubart - Krzysica.

Konfraternia Poetów [tekst częściowo równoległy w języku polskim i słowackim]. Kraków, Oficyna Konfraterni Poetów — 1986,
 Wydawnictwo i Drukarnia Towarzystwa Słowaków w Polsce, 2018,
 115 [4] s. [poezja].

Bielik Miroslav

Bratislava a Praha / Bratysława i Praga, s. 87.
Hmota slova / Materia słowa, s. 89.

Cifra Štefan

Na dne / Na dnie, s. 93.
Okruhliak / Okrągłak, s. 95.

Lukáčová Ingrid

Utorok plný existencie / Wtorek pełen egzystencji, s. 107.
V pamäti / W pamięci, s. 107.

Majeriková Anna

V modrej izbe / W niebieskim pokoju, s. 109.
Vrátim sa / Wróćę, s. 109.

9. *Vranka Milan: Nezvestní z Everestu: príbeh štvorice slovenských horolezcov, ktorá zmizela na najvyššej hore sveta / Zaginieni z Everestu. Opowieść*

o czterech słowackich wspinaczach, którzy odeszli na najwyższej górze świata.

Posł. Janusz M a j e r. Tłum. Hubert J a r z ę b o w s k i. Katowice, Wydawnictwo Stapis, 2018, 240 s. [esej].

Publikacje w czasopismach

1. Abilion. Prezentacje, 5 lipiec 2018, źródło internetowe:
<https://abilion.eu/prezentacje/przyjazn-zagrozona-fragment-powiesci-plac-swietej-elzbiety-rudolfa-jasika.html>

Jašík Rudolf

Námestie sv. Alžbety / Plac Świętej Elżbiety.

Tłum. Marta P e l i n k o [proza].

2. „Elewator: kwartalnik literacko-kulturalny” 2018, nr 24.

Čáni Ladislav

*Alea iacta est**

*Bez znaczenia**

*Człowiek którego nie ma**

*Jak kamień**

*Noc**

*Udumbara**

*Wizja**

Wyzwalanie krwi.*

Tłum. Miłosz W a l i g ó r s k i [poezja].

3. „Gazeta Wyborcza” 2018 (7—8 lipca 2018), nr 156.

Šimečka Martin M.

Wyjdźmy z krainy skamieniałych słów.*

Tłum. Andrzej S. J a g o d z i ń s k i, s. 23 [esej].

4. „Gazeta Wyborcza” 2018 (3—4 listopada 2018), nr 256.

Šimečka Martin M.

Okiełznaj ambicję, pokonaj barbarzyńcę.*

Tłum. Andrzej S. J a g o d z i ń s k i, s. 13 [esej].

Opracowała Marta Buczek